



CULTURE INFORMATION IN ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

КУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Makshantseva N.V. / Макшанцева Н.В.

*Doctor of Pedagogical studies, Professor, /д.п.н., проф.
Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University,
Nizhny Novgorod, Minina 31a, 603155
Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Минина 31а, 603155*

Аннотация. В статье освещается актуальная культуuroобразующая концепция обучения РКИ, направленная на соизучение языка и культуры в их единстве. Рассматриваются понятие культурного смысла, а также факторы, оказывающие влияние на смыслообразование с точки зрения национально-культурной специфики.

Ключевые слова: культурная составляющая смысла, фоновые знания, коннотация, прецедентность, интертекстуальность.

В XXI веке человечество вступило в новую эпоху развития – эпоху глобального мира с единым коммуникативным пространством, в котором взаимодействуют люди, а значит языки и культуры.

При коммуникации носители разных культур вносят в ситуацию общения свой культурный коммуникативный стиль, свое восприятие окружающей действительности, а также знания о родной стране, которые придают ситуации значимый смысл и служат основой для взаимопонимания.

Причиной возникновения непонимания являются культурно-коммуникативные барьеры, которые имеют различные формы.

Особого внимания заслуживает культурный барьер, который подразумевает привычки, традиции, менталитет, систему ценностей, иными словами – все то, что в наше время принято называть культурой в самом широком антропоцентрическом и этнографическом смысле.

Отмеченное выше обусловило смену ориентиров в методике преподавания иностранных языков и, в частности, русского языка как иностранного. Сущность методики обусловлена тем, что язык определяется как часть культуры, раздельно языка и культуры не существует (Е.И. Пассов). Поскольку язык и культура находятся в диалоге, в образовательных целях представляется продуктивной идея, согласно которой изучение языка и культуры должно осуществляться в единстве, в целостности. Содержанием образования становится культура, а язык – способом достижения межкультурного понимания.

В контексте обозначенной проблемы целесообразно выявить различие а) между содержанием и смыслом, б) значением и смыслом. Согласимся с А.В. Смирновым, который трактует смысл не как фиксированное содержание, а только его возможность, осуществляемую в самом этом процессе. Он определяет смысл как «становящееся содержание». [Смирнов 2001:34-35].



Принципиально важно различие между значением и смыслом (впервые различие отмечено немецким логиком Г. Фреге). [Фреге 2000:230-246]. Со значением связывают обозначение, со смыслом – способ, которым задается в языковом выражении значение. [Бочкарев 2014:246]. Слова, употребляемые в коммуникации, в контексте – это многослойные единицы смысла. Как отмечал Л.С. Выготский, «слово, взятое в отдельности в лексиконе, имеет только одно значение. Но это значение есть не более как потенция, реализующаяся в живой речи, в которой это значение является только камнем в здании смысла (...) Слово приобретает свой смысл только во фразе». [Выготский 1956:370] Смысл, бесспорно, возникает в ходе коммуникации. При осуществлении любого высказывания наблюдается сложная динамика между значением и смыслом, хотя одно не бывает без другого. [Зинченко 2003:69-70]. Говорящий, употребляя слова, наделяет их жизненностью, которой они лишены до речевого акта, когда объективное содержание превращается в субъективное, то есть в смысл. Если значение принадлежит языку, то смысл наличествует в речи. По глубокому наблюдению М.М. Бахтина, «нет ни первого ни последнего слова и нет границ диалогическому контексту, и смыслы никогда не могут быть стабильными и навсегда завершенными (конечными). Они всегда будут обновляться «...» в процессе последующего (будущего) развития диалога. Поэтому, как отмечает ученый, у каждого смысла будет свой праздник возрождения. [Бахтин 1984:393].

Для обучения русскому языку как иностранному особую значимость имеет культурная информация. «Культурная информация – это ценностное содержание культуры определенного Кулсообщества, образующееся в результате познания представителями этого сообщества мира <...>, характеризующееся определенной концептуальной оформленностью и имеющее разнообразные средства трансляции» [Зыкова 2015: 325]. Феномен культурная информация коррелирует с целым рядом близких понятий, имеющих важное значение для методики преподавания РКИ.

Это прежде всего культурные смыслы. В.В. Красных трактует культурные смыслы как «смыслы, которые несут культуру, заключенную в них самих, это смыслы самой культуры, которые могут воплощаться различных телах знаков» [Красных 2016: 133]. Интерпретация культурных смыслов предполагает не только знание фактуальной информации о конкретной лингвокультуре, но и умение извлечь глубинные смыслы, которые стоят за единицами языка, реализуемыми в контексте.

Культурная составляющая смысла может проявляться по-разному. Она может быть заложена в значении. Этнокультурный компонент лексического значения представляет собой отражение в этом значении национально-специфического восприятия тем или иным народом каких-либо фрагментов, реалий действительности. У таких слов есть маркеры национальной самобытности в лексикографических источниках, лингвострановедческих словарях. Например, *сарафан* – русская национальная одежда: безрукавное платье, надеваемое поверх блузки или рубашки. Обязательная принадлежность русского национального костюма (вместе с вышитой рубахой и кокошником).



[Прохоров 2007:496].

Культурная составляющая может наводиться контекстом. В известном стихотворении Ф.И. Тютчева «Умом Россию не понять» иностранным учащимся не знакомо слово *аршин*. Глагол измерить помогает понять, что аршин – единица измерения, общий аршин – общепринятая единица измерения, которая не подходит для разгадки тайны России.

К факторам, оказывающим влияние на смыслообразование с точки зрения национальной культурной специфики, относятся также фоновые знания, коннотация, пресуппозиция, прецедентность, интертекстуальность, ассоциативная аура, образная составляющая, ценностное наполнение явления или предмета.

Фоновые знания – это социально-культурный фон, который характеризует воспринимаемую речь. Они формируют смысловой уровень сознания, проявляя свое реальное бытие только в осмысленном высказывании. Знание реалий говорящим и слушающим чрезвычайно важно в межкультурном общении. Слова, относящиеся к фоновой лексике, могут отличаться в родном и изучаемом языке культурными фонами. Например, русское и английское слово *лето* в понятийном отношении совпадает, но по культурному фону различно: в английском языке лето состоит из четырех месяцев, а у русских из трех.

Важнейшей характеристикой фоновых знаний является *прецедентность*. Различают следующие виды прецедентных феноменов: прецедентная ситуация, прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентное высказывание. Так выражение Остапа Бендера: «Почем опиум для народа» отсылает к вертикальному контексту, создаваемому фоновыми знаниями («К. Маркс «Религия есть опиум для народа»), порождает новые смыслы, например, – название статьи «Почем опиум для народа» (о вреде наркотиков) [Сабитова 2013:210]. У представителей каждой лингвокультуры свой корпус прецедентных феноменов. Без их знания полноценное общение невозможно, поскольку они создают единое культурно-смысловое пространство.

Прецедентные тексты входят в арсенал средств *интертекстуальности* – «межтекстового диалога». Понимание интертекстуальных включений основывается на сочетании их контекстов в данном тексте и в прототексте, что требует от читателя узнавания, правильного понимания, творческой интерпретации. Иностранцам студентам была предложена для анализа статья, которая называлась: «Изба сгорела, конь ускакал». В процессе работы над заглавием выяснилось, что студенты не осознавали интертекстуальных связей названия с поэмой Н.А. Некрасова, поэтому фраза была воспринята буквально.

Экспонентом культуры в языковом знаке является коннотация (термин введен В.Н. Телия).

Коннотация – представляет собой один из способов представления культурной информации в знаках языка – это устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции [Хроленко 2004:82].

Языковым проявлением коннотации являются переносные значения,



метафоры, сравнения, фразеологические единицы - «белая ворона», «Ну и шляпа: такой мяч пропустил (неодобрительная оценка), «напиться как свинья». Кстати, свинья в китайской культуре обладает положительной коннотацией. Механизм возникновения коннотации связан с усилением отдельных аспектов значения, нередко за счет яркой внутренней формы (ВФ). По мысли ученого А. Потебни, внутренняя форма показывает, как представляется человеку его собственная мысль. Говорящим осознается мотивированность значения слова данного языка, а также образ, положенный в основу наименования (В.Г. Гак).

Например, *безобразный* – не имеющий образа, не соответствующий должному образу. ВФ может утрачиваться, забываться. Современные носители языка не связывают слово немец с корнем нем, то есть здесь нет связи с названием народа. Утраченную внутреннюю форму помогает понять *этимология*. Для иностранных студентов оказалось новым слово *изба*. Обращение к словарю, где изба определяется как крестьянский деревянный дом, оказалось недостаточным для понимания. Этимология слова изба (истьба) – «истопить», т. е. «теплый дом с печью», в условиях холодного климата главную роль в жилище играла печь, которую топили - в большей степени проясняет содержательное наполнение понятия.

Коннотация обладает национально-культурной спецификой. Так, эмигрант в советское время воспринимался как изменник Родины. Для каждой культуры характерно возникновение специфических со-значений, которые необходимо знать для эффективного межкультурного общения.

Как правило, коннотации основаны на ассоциациях, идущих от слова. Ассоциации разнообразны по смыслу и происхождению. Одни существуют с древних времен, другие появляются в наши дни, но в любом случае они являются отображением национальной культуры в слове. Например, Волга. Река, протекающая на территории России. В русском культурном сознании Волга существует как символ России. В народе ее называют Волга-матушка. О Волге поется во многих народных песнях, в которых она называется «красавица», сравнивается с Родиной: Как Родина, свободная, - широка, глубока, сильна. Волжские пейзажи изображены на полотнах многих русских художников. Самые знаменитые из них картины И.И. Левитана («Вечер на Волге», «Над вечным покоем»), И.Е. Репина («Бурлаки на волге») и другие. Ассоциации на стимул Волга отображают национальную культуру. Отсюда и ассоциаты: Волга - русская река; мать (Волга, мать родная); широкая (Волга – матушка широкая); матушка (с Волги – матушки широкой); машина; черная (раньше на черных «Волгах» ездили советские руководители и разные важные люди).

Слово «Родина» в языковом сознании русских ассоциативно связано со словами *мать, моя, Россия, завет, любимая, отчизна, отечество*. В немецком языке слово *Heimat* (Родина) имеет ассоциативные связи со словами *дом, Германия, защищенность, прекрасная, деревня, страна, благополучие, семья*. [Тарасов 2017:8].

Культурная информация во всех ее аспектах требует особого внимания при изучении русского языка как иностранного, поскольку нацелена на осознание



культурных смыслов, формирует речевое поведение, речевосприятие культурно-языковой личности.

В лексиконе методистов важное место должна занимать «культурологическая методика». Неслучайно проф. А.В. Текучев отмечал, что «методика – это наука о наилучших средствах передачи культуры». К этому можно добавить – о наилучших средствах передачи культуры как мира уникальных смыслов сквозь призму языка.

Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство 1984, с. 393.
2. Бочкарев А.Е. Семантика основной лексикон. ДЕКОМ Нижний Новгород 2014, с. 246.
3. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования. М. 1956, с. 370.
4. Зинченко В.П. Система «культура» и культурная коммуникация // В.П. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе «Межкультурная коммуникация». Н.Новгород, 2003, с. 69-70.
5. Зыкова И.В. Концептосфера культуры и фразеология: методы лингвокультурологического изучения. М.: Ленанд, 2015. с. 325
6. Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии. М.: ГНОЗИС, 2016. с. 133
7. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. Под общей редакцией Ю.Е. Прохорова. М.: АСТ – ПРЕСС – книга 2007, с. 496.
8. Сабитова З.К. Лингвокультурология. М.: Флинта: Наука, 2013, с. 210.
9. Смирнов А.В. Логика смысла. М. 2001, с. 34-35.
10. Тарасов Е.Ф., Дронов В.В., Оценкова Е.С. Учебный ассоциативный словарь русского языка. С – Петербург «Златоуст» 2017, с. 8.
11. Фреге Ф. Логика и логическая семантика: сборник трудов. М.: Аспект Пресс, 2000, с. 230-246.
12. Хроленко А.Г. Основы лингвокультурологии. Под. ред. В.Д. Бондалетова – М.: Флинта: Наука, 2004, с 82.

Abstract: *this article deals with the contemporary culture forming paradigm of teaching Russian as a foreign language which is oriented on the co-learning of language and culture in unity. The notions of cultural sense, as well as the factors contributing to the establishing of sense from the national and cultural specifics' point of view are considered.*

Key words: *cultural component of sense, background knowledge, connotation, precedence, intertextuality.*